Bouônjour bouonnes gens. Ch'est Avri Èrthu tchi vos présente La Lettre, aniet lé chîn d'Septembre deux mille vîngt-six.

Au cours d'l'année dèrniéthe, deux'-trais membres dé la section d'la langue Jèrriaise 'taient à gabouother à sorter divèrs dotchuments en Jèrriais à la bibliothèque dé la Société Jersiaise.

Parmi ches'-chîn, y' a plusieurs vèrsions êcrites des Lettres Jèrriaises. Tout d'siette, jé nouos d'mandons "où'est tch'est touos l's autres?"

Ch'est en tchi j'avons un projet d'ramâsser l'pus grand nombre possibl'ye dé lettres et créer eune compliète fondâtion dé data brantchie et accessibl'ye à tous.

La preunmié Lettre a 'té transmînse sus la BBC en 1982 et toutes les s'maines dépis. Un aîsi caltchul pèrmet d'dêtèrminner qu'ofûche i'y'en a pus dé deux milles.

D'pis 2020, L'Office du Jèrriais publyie sus san site d'ithangnie les lettres en audgo et atout ses textes, à la fais en Jèrriais et en Angliais.

Et d'pis lé c'menchement la pliûpart d's èrcordéthies des lettres audgo avaient 'té batchies sus lé disque dû d'l'Office. Tchi pliaîthi d'entendre les lettres du temps jadis. Ruth Le Moucheux, Philip Malzard, Kathleen Lé Boutilyi, Philip de Veûlle, Edouard de Gruchy, Raymond le Cornu, Clifford Laisney et Arthur de la Mare sont parmi les preunmièrs lecteurs. D'itel assortînment d'pâlers parmi ieux!

Heutheûsement, tchitch'uns ont ieu la bouonne idée d'èrcorder ches lettres sus lé radio, et j'pouvons aniet en profiter. Mais bein seux, au jour d'aniet, j'pouvons êcouter ches lettres autant d' fais qué j'lé souhaitons, grâce à BBC Sounds; j'n'avons pon bésoin dé l's èrcorder.

Davi Mathet, tchi li-même présente souvent eune lettre, en a atchumulé un fièr tas qué j'pouvons faithe sèrvi.

Heutheûsement lé site d'ithangnie d'la BBC nos pèrmet d'dêchèrgi toutes les lettres dépis 2016.

Auprés aver publié d's articl'yes dans La Gâzette du Sé et dans Le Gris Ventre, et ch'est chance qué j'èrchûmes plusieurs offres dé cassettes et d'mannuscrits.

J'espéthe que tchiques êcouteurs pouôrront en trouver d'autres. N' hésitez pon à nos l' faithe saver si en cas.

Ch’est êvident qué la tâche la pus pénibl’ye est à créer un scrit en Jèrriais et en Angliais, pour châque lettre. Cèrtains existent dêjà, par exempl’ye sus ‘Les Pages’, et dans l’s éditions des Nouvelles Chroniques du Don Balleine et j’avons l’emprunt dé toutes les 60 lettres dé Percy L' Mâsuthi. Mais souvent, les lecteurs né faîsaient qu’des notes phonétiques comme un aide-mémoire, et don i’ n’existe pon un scrit compliet.

Avaû les s’maines, y’a un tas d’sujets. Bein seux souvent les saîsons, lé Noué ou les Pâques, l’agritchultuthe, sustout les patates, et la natuthe, spécialement les flieurs sauvages. Étout l’s êlections, la fanmil’ye, les vacances, lé trafi et la stâtionn’nie, les travaux dé c’mîn, et spécialement les souv’nîns d’êfanche en Ville et à la campangne. En êffet, autcheune chose tchi întérêsse lé pâleux.

Rarement pouor lé radio i’ n’y’ a pon d’entréveue, raique les Jèrriais racontent lus propre histouaithe atout lus propres mots et lus propre vouaix et grâce à l’ encouothagement d’Winston Le Brun l’histouaithe n’est pas acouo pathée.

I’ reste acouo hardi dé travas pliaîsant à faithe, et i’ faut espéther qu’un tas d’aut’s gens veindront y contribuer. Par exempl’ye, êcrithe les scrits est ofûche un exèrcice utile pour les êtudgiants d’ Jèrriais. Ou p’t-être qué l’întelligence artificielle s’sa capabl’ye dé l’faithe à not’ dgise à l’av’nîn.

N’oublions-pon, ‘Lé r’pos est doux eune fais la tâche finnie’

.